



AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ
FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ
FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMÜ
FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI PROGRAMI
DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı	Fransızca-Türkçe Çeviri IV								
Ders Kodu	FDE208			Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	3	İş Yüğü	76 (Saat)	Teori	2	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı	Karmaşık cümlelerden de oluşan değişik içerikli metinleri Türkçe 'ye çevirmek ve başarılı bir çeviri için çeviri stratejilerini öğretmek.								
Özet İçeriği	Birinci dönemin devamı niteliğinde olan bu derste, güncel dergilerden metinler ile roman, deneme, yazınsal kuram ve şiir türünde örnek metinleri çevirme.								
Staj Durum	Yok								
Öğretim Yöntemleri	Anlatım (Takrir), Gösterip Yaptırma, Tartışma, Bireysel Çalışma								
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)	Öğr. Gör. Buket ŞAHİN								

Ders Koşulları

Ön Koşul	YD002
----------	-------

Ölçme ve Değerlendirme Araçları

Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	60

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

1	LEDERER, M. La Traduction Aujourd'hui, Hachette, 1994
2	YAZICI Mine, Çeviri Etkinliği: Multilingual, İstanbul 2004.
3	ERUZ Sakine; Çeviride ve Çeviri Eğitiminde Koşut Metinler, 2000.
4	Özgün metinler ve WEB

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Teorik	Güncel dergiden metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
2	Teorik	Güncel dergiden metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
3	Teorik	Güncel dergiden metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
4	Teorik	Roman türünde metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
5	Teorik	Roman türünde metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
6	Teorik	Roman türünde metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
7	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Ara Sınav (Vize)	Ara Sınavlar
8	Teorik	Deneme türünde metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
9	Teorik	Deneme türünde metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
10	Teorik	Deneme türünde metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
11	Teorik	Yazınsal kuram metinlerinin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
12	Teorik	Yazınsal kuram metinlerinin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri



13	Teorik	Yazınsal kuram metinlerinin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
14	Teorik	Şiir türünde metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
15	Teorik	Şiir türünde metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
16	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları
17	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları

Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yükü Hesabı (Ortalama Saat)

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yükü
Kuramsal Ders	14	3	2	70
Ara Sınav	1	1	1	2
Dönem Sonu Sınavı	1	2	2	4
Toplam İş Yükü (Saat)				76
Yuvarla [Toplam İş Yükü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi				3

*25 saatlik iş yükü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Dergi metinlerinin çevirisinin nasıl yapılacağını kavrama
2	Roman metinlerinin çevirisinin nasıl yapılacağını kavrama
3	Deneme metinlerinin çevirisinin nasıl yapılacağını kavrama
4	Yazınsal kuram metinlerinin çevirisinin nasıl yapılacağını kavrama
5	Şiir metinlerinin çevirisinin nasıl yapılacağını kavrama

Program Çıktıları (Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)

1	Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.
2	Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek
3	Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.
5	Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.
6	Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitmen adayları yetiştirmek
7	Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek
8	Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında (noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs.) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.
9	Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.
10	Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.
11	Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek
12	Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.
13	Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek

	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3	ÖÇ4	ÖÇ5
PÇ1	4	4	4	4	4
PÇ5	5	5	5	5	5
PÇ6	5	5	5	5	5
PÇ7	5	5	5	5	5
PÇ8	5	5	5	5	5
PÇ9	5	5	5	5	5
PÇ10	5	5	5	5	5
PÇ11	5	5	5	5	5
PÇ12	5		5	5	5



